

## 何西阿書第十一章譯文對照

### 【何十一 1】

〔和合本〕「以色列年幼的時候，我愛他，就從埃及召出我的兒子來。」

〔呂振中譯〕「以色列年幼時，我就愛了他，就呼叫我兒子出埃及（或譯：自從埃及以來我就呼叫我兒子）。」

〔新譯本〕「“以色列年幼的時候，我就愛他。我從埃及召我的兒子出來。”

〔現代譯本〕「上主說：以色列還是幼童的時候，我已經愛他；我把他當作自己的兒子，從埃及帶出來〔或譯：自從他離開埃及以後，我就稱他作我的兒子〕。」

〔當代譯本〕「“以色列年幼的時候，我就疼愛他，我把他看作兒子一樣，從埃及把他帶出來。”

〔文理本〕「以色列為孩提時、我愛之、召我子出自埃及、」

〔思高譯本〕「當以色列尚在童年時，我就愛了他；從在埃及時，我就召他為我的兒子。」

〔牧靈譯本〕「以色列還是孩童時，我就愛了他；從埃及，我召喚了我的愛子。」

### 【何十一 2】

〔和合本〕「先知越發招呼他們，他們越發走開，向諸巴力獻祭，給雕刻的偶像燒香。」

〔呂振中譯〕「但我（傳統：他們）越發呼叫他們，他們越發離開了我（傳統：他們），去向諸巴力（即：外國人的神）獻祭，給眾雕像燻祭品。」

〔新譯本〕「可是我越發呼喚他們，他們越發走開；他們給巴力獻祭，向偶像燒香。」

〔現代譯本〕「可是，我越呼喚他，他越叛離我〔希作來文是：他們……他們〕。我的子民向巴力獻祭；他們向偶像燒香。」

〔當代譯本〕「可是，我愈呼喚他們，他們就愈跑得遠，他們竟然給巴力獻祭，向假神燒香。」

〔文理本〕「先知召之愈殷、彼則離之愈遠、獻祭于巴力、焚香於雕像、」

〔思高譯本〕「可是我越呼喚他們，他們越遠離我，去給巴耳獻祭，向偶像進香。」

〔牧靈譯本〕「可是我越叫他們，他們越遠離我，竟去給巴耳神獻祭，向偶像進香。」

### 【何十一 3】

〔和合本〕「我原教導以法蓮行走，用膀臂抱著他們，他們卻不知道是我醫治他們。」

〔呂振中譯〕「然而卻是我教以法蓮學步的；我（傳統：他）用膀臂抱著他們，他們卻不知道是我醫治了他們。」

〔新譯本〕「然而是我教導以法蓮走路的；我用雙臂抱他們，他們卻不知道是我醫治了他們。」

〔現代譯本〕「然而，教以色列走路的不是我嗎？我〔希伯來文是：他〕用雙臂把他們抱在懷中；他

們卻不承認我養育之恩。」

〔當代譯本〕「教導年幼的以法蓮學步的是我，擁抱著他們的也是我，但是，他們卻不曉得是我常常在看顧他們。」

〔文理本〕「我教以法蓮行走、抱之以臂、我嘗醫之、而彼不知、」

〔思高譯本〕「是我教了厄弗辣因邁步，雙臂抱了他們，但他們卻不理會是我照顧了他們。」

〔牧靈譯本〕「是我教會厄弗辣因走路，扶著他的雙臂，可是他們卻對我的關懷和照顧毫不領情。」

#### 【何十一 4】

〔和合本〕「我用慈繩〔慈：原文是人的〕愛索牽引他們；我待他們如人放鬆牛的兩腮夾板，把糧食放在他們面前。」

〔呂振中譯〕「我用人情之繩子牽著他們，用愛之繩索引領他們；我待他們就像人抱起嬰兒到胸前（經文殘缺，意難確定）；屈身就著他們、去才養他們（傳統作『不』字，原為第五節第一個字。今稍點竄作『他』字，而連於此）」

〔新譯本〕「我用慈繩愛索牽引他們，我待他們像人拉高牛的軛在兩顎之上，又向他們俯身，餵養他們。」

〔現代譯本〕「我用慈繩愛索牽引他們。我懷抱他們，偎貼在自己的面頰上；我俯下身子，餵養他們。」

〔當代譯本〕「我用慈愛的繩索牽引他們，就像一個引領著他所喜愛的牛，解開牠兩腮所負的重軛，又親手餵養牠的人一樣。」

〔文理本〕「我以仁愛之繩、慈惠之索引之、弛軛在其頰、置糧於其前、」

〔思高譯本〕「是我用仁慈的繩索，用愛情的帶子牽著他們，對他們有如高舉嬰兒到自己面頰的慈親，俯身喂養他們。」

〔牧靈譯本〕「我用人性的繩索，愛情的帶子牽著他們走路。我鬆開他們頸上的軛，俯身餵養他們。」

#### 【何十一 5】

〔和合本〕「他們必不歸回埃及地，亞述人卻要作他們的王，因他們不肯歸向我。」

〔呂振中譯〕「他們必回歸埃及地；亞述必做他們的王；因為他們拒絕回來歸我。」

〔新譯本〕「他們必返回埃及地，亞述要作他們的王；因為他們不肯回來歸我。」

〔現代譯本〕「因為以色列人不肯歸向我，他們必須返回埃及；亞述人要統治他們。」

〔當代譯本〕「他們不用回到埃及去，但他們卻要忍受亞述人的轄制，因為他們不歸向我。」

〔文理本〕「彼必不返埃及、因其不肯回轉、亞述必為其王、」

〔思高譯本〕「他們卻要返回埃及埃及，要亞述作他們的君王，因為他們拒絕歸依我。」

〔牧靈譯本〕「滾回埃及去吧！讓亞述統治他們，因為他們拒絕歸向我，」

#### 【何十一 6】

〔和合本〕「刀劍必臨到他們的城邑，毀壞門門，把人吞滅，都因他們隨從自己的計謀。」

〔呂振中譯〕「刀劍必在他們的城中飛舞，毀壞他們的門門，在他們的營寨裡吞滅他們（傳統：吞滅由他們自己設的計謀）。」

〔新譯本〕「刀劍必在他們的城中飛舞，毀壞他們的門門，因著他們自己的計謀，吞滅他們。」

〔現代譯本〕「戰火要瀰漫他們的城市，破壞他們的城門。我要消滅我的子民；因為他們自作聰明，自取滅亡。」

〔當代譯本〕「他們都難逃刀劍之災。敵人要攻毀城門，進行殺戮，這都是因為他們自作聰明，害了自己。」

〔文理本〕「鋒刃必揮於其城、毀其關樞、因其計謀而滅之、」

〔思高譯本〕「刀劍必要在他們的城中橫行，殺絕他們的子女，在他們的堡壘中吞噬他們。」

〔牧靈譯本〕「刀劍將在他們的城市中飛舞，殺盡他們的子女，徹底毀滅他們的城壘。」

### 【何十一 7】

〔和合本〕「我的民偏要背道離開我；眾先知雖然招呼他們歸向至上的主，卻無人尊崇主。」

〔呂振中譯〕「我的人民偏要背道離開我；故此他們被派去負軛，沒有人能給除去（本節經文甚為殘缺，意難確定）。」

〔新譯本〕「我的子民決要背道離開我，他們因著所負的軛而呼求，卻沒有人給他們卸下。」

〔現代譯本〕「他們偏偏要叛離我。他們要為着加在脖子上的軛而悲鳴，可是沒有人能替他們解開。」

〔當代譯本〕「我的子民就這樣背道而行，離我而去，我的先知雖然呼籲他們歸向至高的主，可是卻沒有一個人來尊崇神。」

〔文理本〕「我民決志違離我、雖有召之向上、興者迄無一人、」

〔思高譯本〕「我的百姓因著自己的叛逆使我厭煩了；為此上主給他們指定了應負的重軛，因為祂已不再憐惜他們。」

〔牧靈譯本〕「我的子民因為他們的不忠受著苦。讓他們去求巴耳吧！反正不是他能復興他們的。」

### 【何十一 8】

〔和合本〕「以法蓮哪，我怎能捨棄你？以色列啊，我怎能棄絕你？我怎能使你如押瑪？怎能使你如洗扁？我回心轉意，我的憐愛大大發動。」

〔呂振中譯〕「以法蓮哪，我怎能捨棄你阿！以色列阿，我怎能把你交出阿！我怎能使你如押瑪！使你如洗扁哪！我的心在我裡面翻轉著，我憐愛之情一直熱起來。」

〔新譯本〕「“以法蓮啊，我怎能捨棄你！以色列啊，我怎能把你交出來！我怎能對你如同押瑪，待你好像洗扁呢！我的心腸翻轉，我的憐憫發動。」

〔現代譯本〕「以色列人哪，我怎能拋棄你們？我怎能丟開你們？我能像消滅押瑪一樣摧毀你們嗎？我能像對付洗扁一樣對待你們嗎？我的心不忍這樣做，因為我多麼愛你們！」

〔當代譯本〕「以法蓮啊，我怎能捨棄你！以色列啊，我怎能放棄你，讓你淪落在像押瑪和洗扁一樣的光景裡呢？我要回心轉意，憐惜你，愛護你。」

〔文理本〕「以法蓮歟、我焉能舍爾、以色列歟、我焉能棄爾、焉能使爾若押瑪、置爾如洗扁、我回厥志、慈心熾發、」

〔思高譯本〕「厄弗辣因!我怎能捨棄你? 以色列!我怎能拋掉你。我怎能仗你如同阿德瑪，待你如同責波般? 我的心已轉變，我的五內已感動；」

〔牧靈譯本〕「厄弗辣因，我怎能離棄你！我怎會像對阿德瑪一樣拋棄你，使你如責波般的下場？我內心難以平靜，滿腔慈悲。」

### 【何十一 9】

〔和合本〕「我必不發猛烈的怒氣，也不再毀滅以法蓮。因我是神，並非世人，是你們中間的聖者；我必不在怒中臨到你們。」

〔呂振中譯〕「我必不發烈怒，必不再毀滅以法蓮；因為我乃是神，不是世人；我在你們中間是至聖者；我並不是來才滅的（傳統：我必不進城）。」

〔新譯本〕「我必不讓我的烈怒發作，必不再毀滅以法蓮；因為我是 神，不是世人；我是你們中間的聖者，必不會含怒而來。」

〔現代譯本〕「我不在烈怒下懲罰你們；我不再一次消滅以色列。因為我是神，不是世人。我是住在你們當中的聖者；我不在烈怒下審判你們。」

〔當代譯本〕「我不會再發怒，也不再毀滅以法蓮，因為我是神，是你們中間的聖者，我不像世人一樣，我不會懷著烈怒來到你們中間。」

〔文理本〕「不發我烈怒、不滅以法蓮、我乃神、非為世人、乃爾中之聖者、不以忿恚臨爾、」

〔思高譯本〕「我不再按我的盛怒行事，不再毀滅厄弗辣因，因為我是天主而不是人，是在你中間的聖者，而不是伏於城門的仇敵。」

〔牧靈譯本〕「我不再發怒了，我不會再毀滅厄弗辣因，因為我是天主而不是凡人。我是你們中的聖者，我不會再對你們燃起怒火了。」

### 【何十一 10】

〔和合本〕「耶和華必如獅子吼叫，子民必跟隨祂。祂一吼叫，他們就從西方急速而來。」

〔呂振中譯〕「永恆主必像獅子吼叫；他的子民必跟著他而行；他一吼叫，他們就戰戰兢兢從西方趕來。」

〔新譯本〕「他們必跟隨耶和華；耶和華要像獅子吼叫；他一吼叫，他們就從西方戰戰兢兢而來。」

〔現代譯本〕「我要像獅子向以色列的敵人吼叫，我的子民就會跟從我。他們要從西方迅速回到我這裏來。」

〔當代譯本〕「我的子民必跟隨我，我像獅子吼叫，他們便戰戰兢兢從西方趕來。」

〔文理本〕「耶和華若咆哮之獅、民皆從之、既已咆哮、諸子疾馳、自西而至、」

〔思高譯本〕「的確，他們必要追隨上主，祂要像獅子吼叫；祂一吼叫，祂的子女便要從西方急速歸來，」

〔牧靈譯本〕「雅威會像雄獅般吼叫，他們就來跟隨他。雄獅一吼叫，子女們就會從西邊急切趕來。」

### 【何十一 11】

〔和合本〕「他們必如雀鳥從埃及急速而來，又如鴿子從亞述地來到。我必使他們住自己的房屋。這是耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「他們必像鳥兒擊拍翅膀從埃及趕來，像鴿子從亞述地來到；我必使他們返回（傳統：住）自己家裡：永恆主發神諭說。」

〔新譯本〕「他們必戰戰兢兢而來，像從埃及趕來的飛鳥，如從亞述地趕來的鴿子，我要使他們住在自己的房子裡。這是耶和華說的。」

〔現代譯本〕「他們會像鳥兒，很快地從埃及飛回來，又像鴿子，從亞述飛回來。我要再一次帶我的子民回他們的家鄉。我是上主；我這樣宣佈了。」

〔當代譯本〕「他們要像鴿子展翅，像雀鳥歸巢一樣，從埃及和亞述回到自己的家鄉。」這是神的諾言。」

〔文理本〕「彼之疾馳、若鳥至自埃及、如鴿來自亞述、我將使之安居厥室、耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕「猶如飛鳥由埃及急速飛來，猶如鴿子從亞述飛來；我要使他們安居在他們的家中——上主的斷語。」

〔牧靈譯本〕「他們從埃及來，像急切飛回來的燕子，像鴿子一樣從亞述飛回。因為我必使他們重新安居樂業。」

### 【何十一 12】

〔和合本〕「以法蓮用謊話，以色列家用詭計圍繞我；猶大卻靠神掌權，向聖者有忠心〔或譯：猶大向神，向誠實的聖者猶疑不定〕。」

〔呂振中譯〕「（希伯來經卷作何十二 1）以法蓮用謊話圍繞著我，以色列用詭詐包圍著我；猶大對神還是刁頑，對可信可靠的至聖者還是任性。」

〔新譯本〕「以法蓮用虛謊，以色列家用詭詐包圍著我；猶大還是與神對抗，就是對抗那可信可靠的至聖者。」（本節在《馬索拉抄本》為 12:1）」

〔現代譯本〕「上主說：「以色列人用謊言詭詐包圍着我；猶大人仍然背叛我一信實、神聖的神。」

〔當代譯本〕「但面對著這一位信實的聖者，以法蓮卻還是謊話連篇，以色列仍然滿心詭詐，猶大也繼續悖叛。」

〔文理本〕「以法蓮以欺誑環我、以色列家以詭譎繞我、猶大對於神、即信實之聖者、則貳其心、」

〔思高譯本〕「厄弗辣因用，以色列家以詭詐欺騙了我；猶大對天主也是不忠實的證人，他只知忠於迷惑他的人。」

〔牧靈譯本〕「厄弗辣因用謊言包圍了我，以色列帶著欺騙走向我。他們追隨巴耳，追蹤神明。」